

« L'acquisition de la compétence sociolinguistique par  
les apprenants anglophones irlandais : premières  
données du projet IPFC-Irlande »

---

MATHILDE CHAMOT (U. DE GENÈVE, SUISSE), VERA REGAN (UNIVERSITY COLLEGE  
DUBLIN, IRLANDE) & ISABELLE RACINE (U. DE GENÈVE, SUISSE)

**JOURNÉES FLORAL-(I)PFC 2019: LES FRANÇAIS DANS LE MONDE**

*Paris, 5 décembre 2019*

# Plan de la présentation

- 1) Introduction
- 2) Hypothèses
- 3) Méthodologie
- 4) Etude et résultats
- 5) Bilan
- 6) Conclusion et perspectives

# Introduction

- Cadre : projet « InterPhonologie du Français Contemporain » (ci-après IPFC ; Racine & Detey, 2012 ; Detey et al., 2016)
- **Objectif du projet IPFC** : collecter et analyser un large corpus d'apprenants de français langue étrangère (FLE) de différentes L1, en utilisant un protocole de recueil de données commun.
- **6 tâches** : répétition d'une liste de mots spécifiques, lecture de 2 listes de mots, lecture d'un texte, conversation guidée avec un enquêteur et conversation libre avec un autre apprenant.
- 16 L1 sont actuellement représentées dans le projet IPFC avec, pour l'anglais, uniquement des apprenants au Canada (responsable : Jeff Tennant).

⇒ **Enrichir le corpus d'apprenants anglophones avec des apprenants irlandais à Dublin**

- Mise sur pied d'une collaboration avec Vera Regan à Dublin (University College Dublin).
- Dans la suite de ce qui est fait actuellement dans l'équipe de Genève (cf. présentation de R. Isely) et des intérêts de Vera Regan, **focus sur l'acquisition de la compétence sociolinguistique en langue étrangère.**

# Introduction

- Certaines études ont montré l'importance du **séjour immersif** et de ses conditions dans l'acquisition de la compétence sociolinguistique en langue étrangère.
- Regan et al. (2009) a montré que :
  - les apprenants en immersion sont sensibles à la variation sociolinguistique ;
  - Mais qu'il existe des différences entre :
    - des variables établies depuis longtemps au sein de la communauté des natifs (p. ex. chute du NE de négation)
    - des variables moins thématées en classe (chute du /l/ dans les pronoms il-ils, ou alternance on-nous)
- L'importance de la quantité et de la qualité d'input a également été soulignée (Flege 2008, 2014, 2018).
- Les **éléments soumis à variation** constituent de bons indicateurs pour examiner l'acquisition de la compétence sociolinguistique en langue étrangère (cf. présentation de Romain Isely).

# Hypothèse

## ***Objectif de l'étude :***

- Examiner dans la parole orale **trois variables qui ne sont pas thématisées de la même façon** dans l'enseignement du français ;

**Hypothèse :** Hiérarchisation dans l'acquisition des trois variables (d'après Regan et al. 2009)

- 1) la chute du NE de négation ;
- 2) la chute du schwa dans la structure verbale JE\_C ;
- 3) la chute de la liquide dans la structure IL(S)\_C.

# Méthodologie

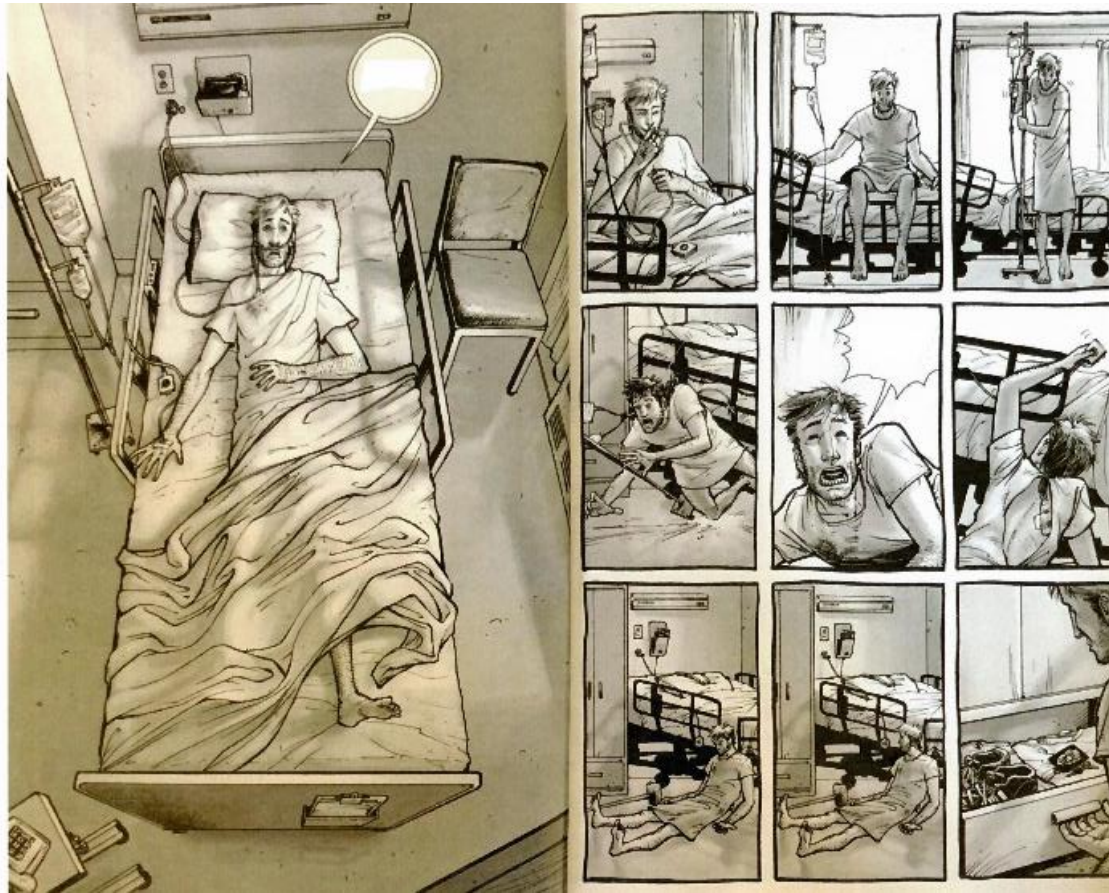
*Avant de partir à Dublin...*

- **Adaptation** du protocole IPFC pour favoriser l'émergence de  $IL(S)_C$  dans la tâche de conversation guidée (CG) : choix de deux planches de bandes dessinées



# Méthodologie

*Planches de bandes dessinées pour l'émergence du « il » à gauche et du « ils » à droite*



# Méthodologie

*Avant de partir à Dublin...*

- **Adaptation** du protocole IPFC pour favoriser l'émergence de *IL(S)\_C* dans la tâche de conversation guidée (CG) : choix de deux planches de bandes dessinées
- Phase de **prétest** du protocole et notamment de la tâche supplémentaire des planches de bandes dessinées avec 4 Irlandais-es à Genève
- Formulaire et validation du comité d'éthique de l'University College Dublin (UCD) obligatoire pour la récolte de données dans le domaine des sciences humaines et sociales



# Méthodologie

*À Dublin...*

Séjour à Dublin en novembre 2018 :

- Récolte des données sur 9 jours : emails de confirmation et de relance, planning à réajuster selon les imprévus
  - Au total, enregistrement de **22 participants** :
    - 15 de 4<sup>ème</sup> année
    - 5 de 2<sup>ème</sup> année
    - 2 de 3<sup>ème</sup> année
- Lors des entretiens, un enjeu semble émerger, parmi les 4<sup>ème</sup> années ayant effectué un séjour en immersion, lié à leur **expérience de leur séjour à l'étranger.**

# HypothèseS

## ***Objectifs de l'étude :***

- Examiner dans la parole orale **trois variables qui ne sont pas thématisées de la même façon** dans l'enseignement du français ;
- **Comparer et analyser deux groupes de locuteurs** : ceux qui ont profité de leur séjour en immersion *versus* ceux qui en ont moins profité

**Hypothèse 1** : Hiérarchisation dans l'acquisition des trois variables

- 1) la chute du NE de négation ;
- 2) la chute du schwa dans la structure verbale JE\_C ;
- 3) la chute de la liquide dans la structure IL\_C.

**Hypothèse 2** : **Effet de la qualité du séjour sur l'acquisition de ces trois variables**

# Méthodologie

*Après Dublin...*

- Ecoute indépendante de 2 « juges » sur le **contenu**
- Objectif : déterminer ceux qui semblent avoir profité pleinement de leur séjour et ceux qui n'en ont pas profité (ou moins).
- Après confrontation des jugements et discussion :

**6 apprenants qui semblent  
avoir pleinement profité de leur  
immersion**

*GRUPE PROFITÉ+*

**4 apprenants qui semblent en  
avoir moins profité**

*GRUPE PROFITÉ-*

→ Permet l'examen de l'hypothèse 2 : évaluer l'impact de la **qualité du séjour** à l'étranger sur l'appropriation de la compétence sociolinguistique en langue étrangère

# Méthodologie - Illustration



*« j'ai parlé anglais beaucoup de temps à Paris car mes amis là ils sont Américains et Australiens et Anglais »*

*« j'ai passé mon temps avec euh les autres Irlandais au lieu de Français et alors mon français euh n'est mh n'était n'a n'a pas été euh amélioré beaucoup »*



*« j'ai fait des amis avant ça français et je n'ai pas je ne les ai pas vus à aux cours et donc j'ai dû euh les envoyer des messages pour rencontrer pour se voir et ça m'aidait parce que j'ai pa- j'ai passé le temps de de parler avec mes amis au lieu de être à côté d'eux en classe c'était différent je peux parl- je pouvais parler avec eux et discuter des choses »*

*« particulièrement les grands-parents des enfants euh ils parlent pas un mot d'anglais [rires] [...] pendant deux deux semaines je crois on est à Bretagne dans une maison de vacances avec les grands-parents et au matin et après-midi les enfants font une cours de tennis et choses comme ça donc j'étais [rires] presque seule avec les grands-parents et cette deux semaines j'ai amélioré beaucoup parce que il y a pas d'autre choix »*

Etude NE – JE – IL

---

# Etude - Résultats

**Hypothèse 1 :**  
**différences entre les**  
**trois structures**  
**observées**

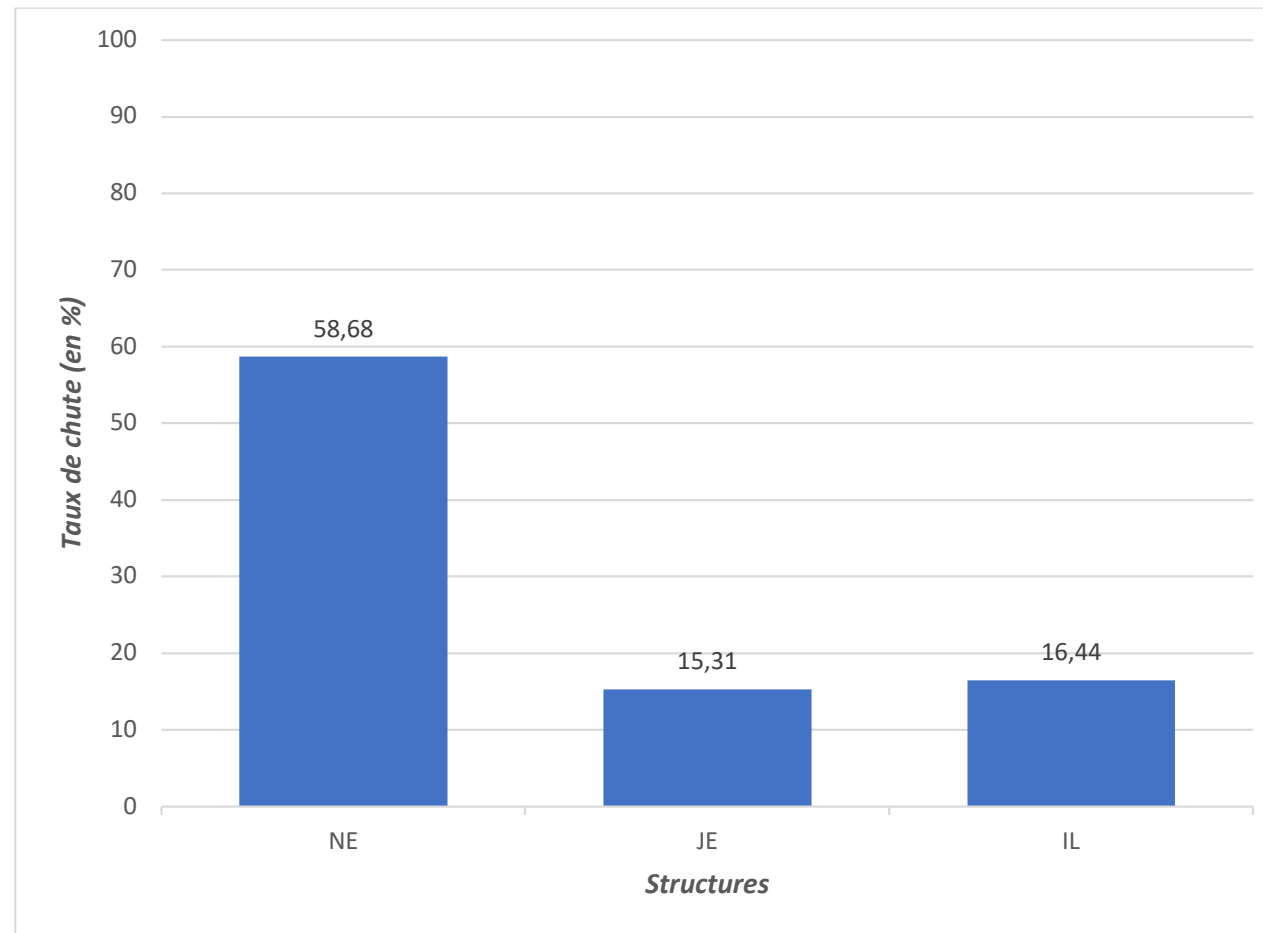


Figure 1: Taux de chute du « ne », du schwa et de la liquide (en %) dans les trois structures (NE, je\_C, il\_C) pour les deux groupes confondus (profité+ versus profité-).

# Etude - Résultats

**Hypothèse 2 :**  
**différence entre les**  
**deux groupes**  
**d'apprenants**

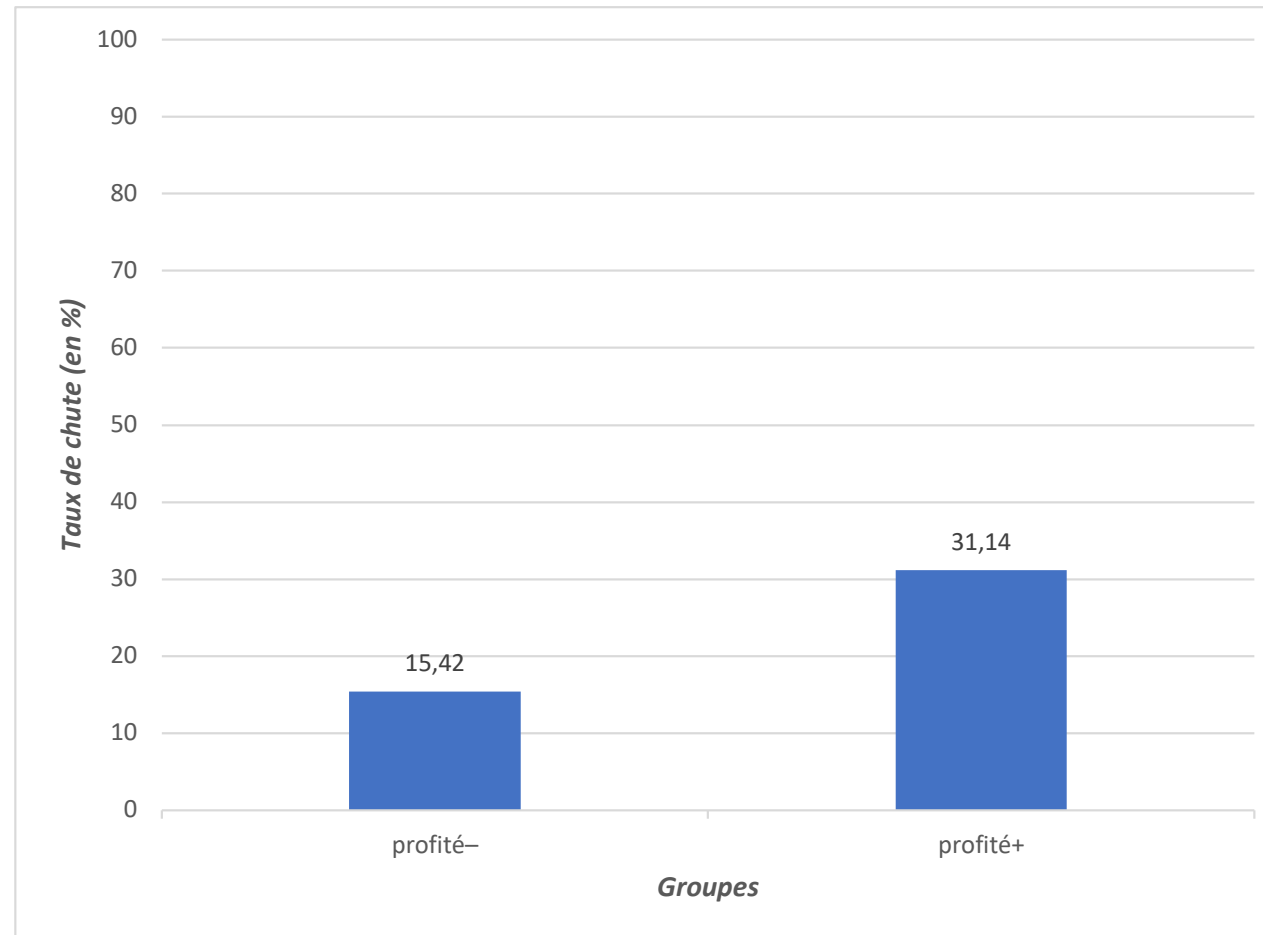
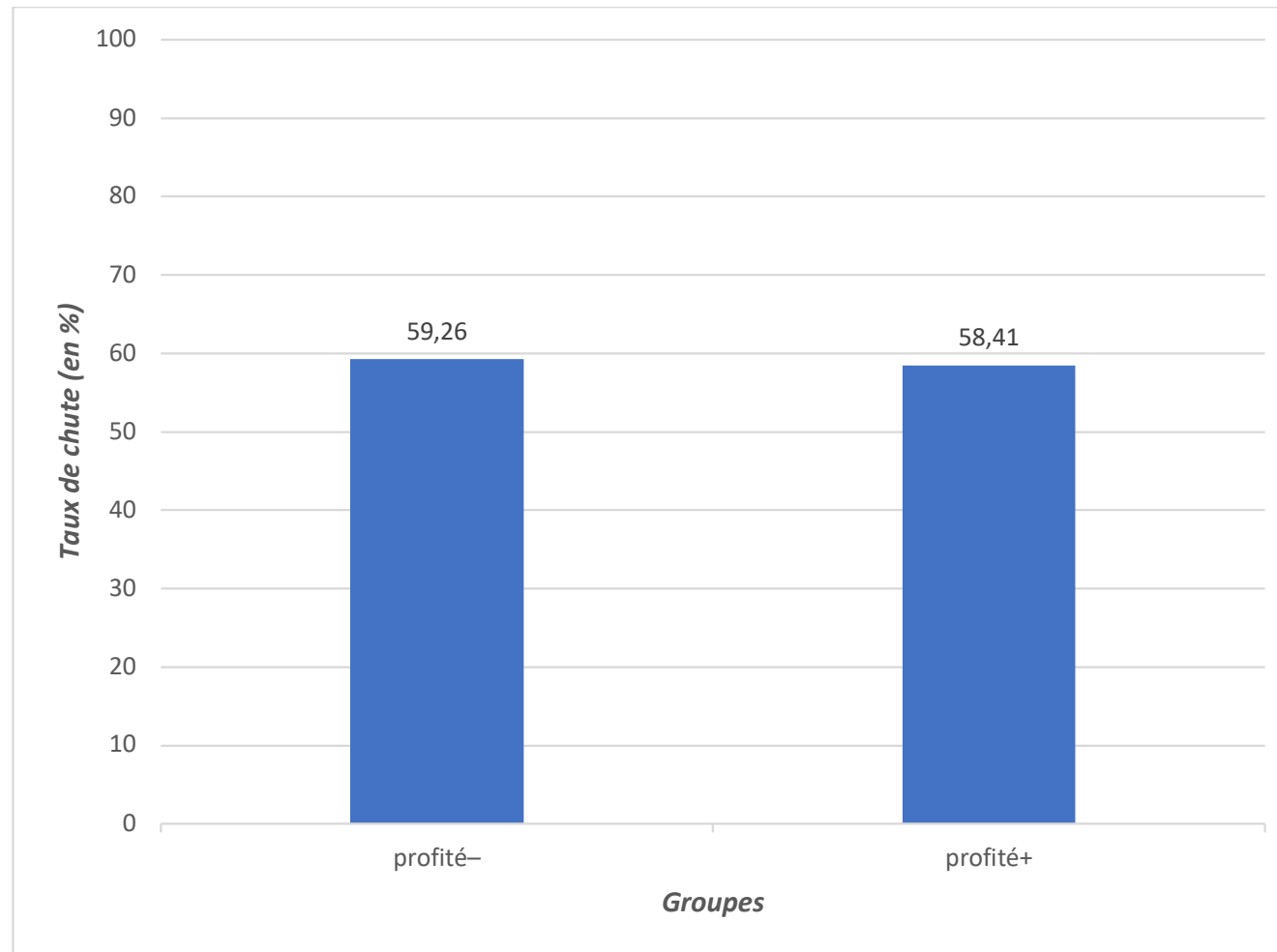


Figure 2: Taux de chute du « ne », du schwa et de la liquide (en %) pour les deux groupes (profité+ versus profité-) dans les trois structures confondues (NE, je\_C, il\_C).



# Etude - Résultats

## Taux de chute du NE par groupe

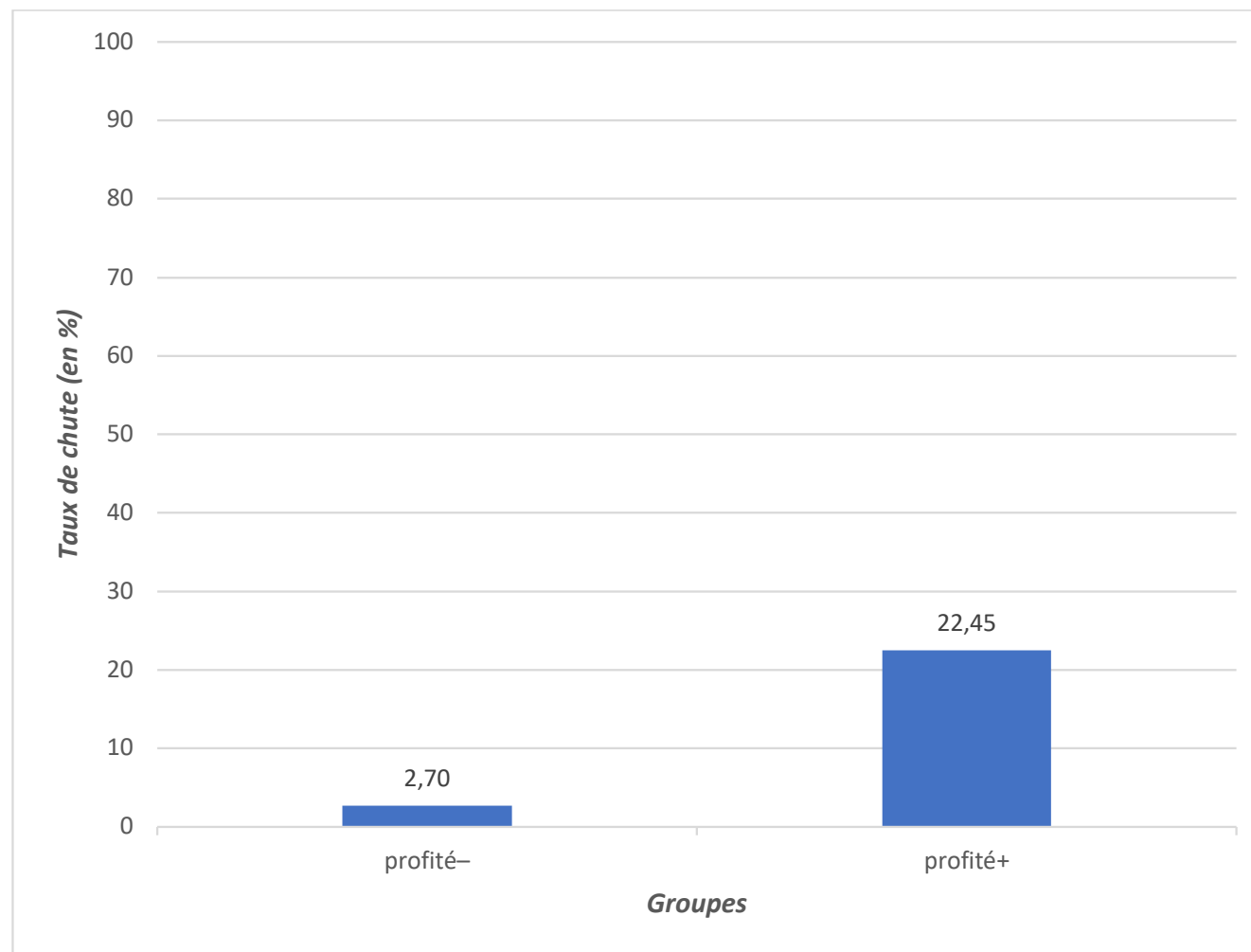


A titre comparatif,  
taux de chute chez  
les natifs : 98.84%  
(Isely *et al.*, 2019)

Figure 3: Taux de chute du « ne » pour les deux groupes (profité+ versus profité-).

# Etude - Résultats

## Taux de chute du schwa dans JE par groupe



A titre comparatif,  
taux de chute chez  
les natifs : 92.17%  
(Isely *et al.*, 2019)

Figure 5: Taux de chute du schwa dans la structure je\_C pour les deux groupes (profité+ versus profité-).

# Etude - Résultats

**Taux de chute  
du /I/ dans IL(S)  
par groupe**

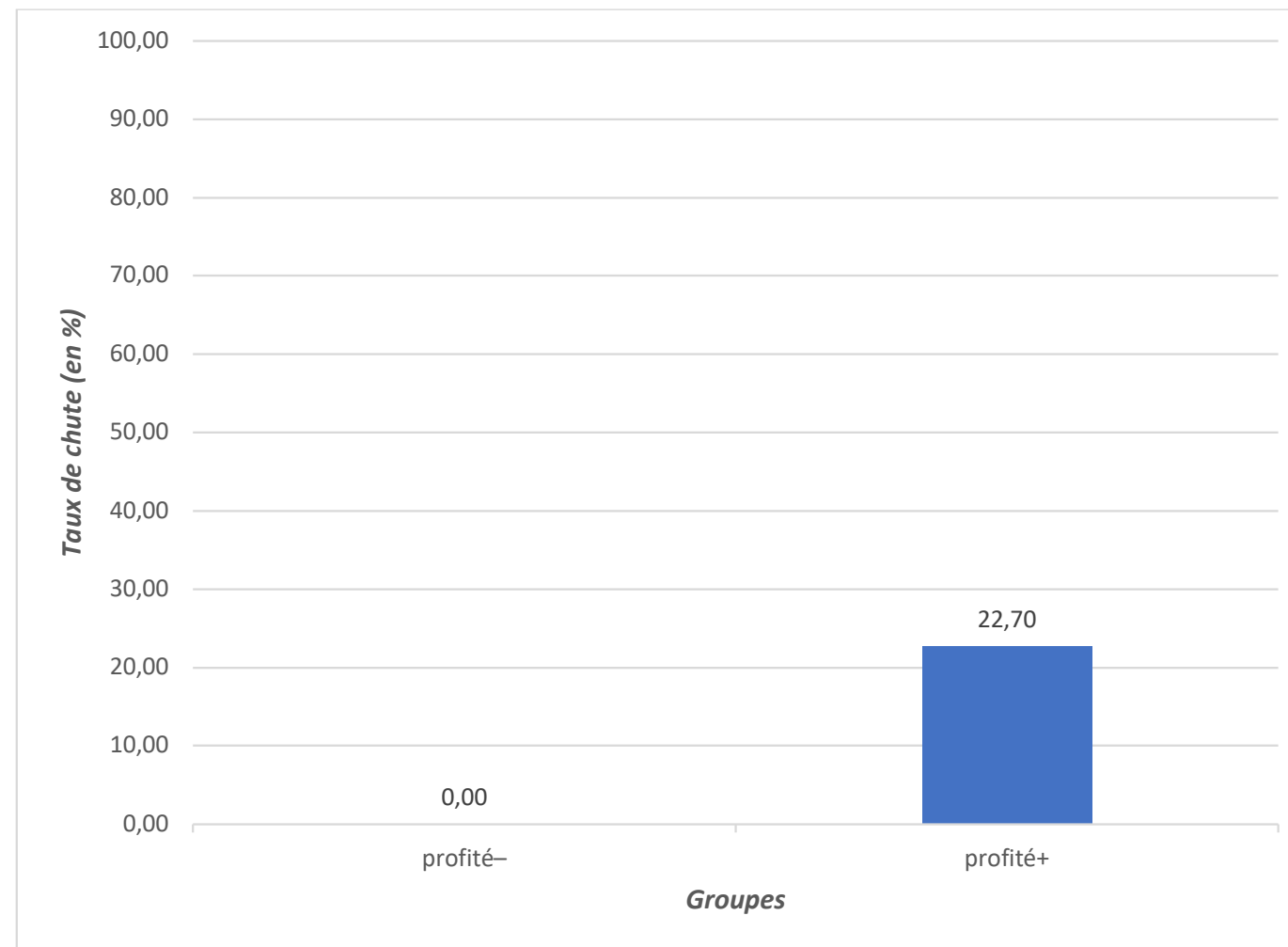


Figure 7: Taux de chute de la liquide dans la structure il\_C pour les deux groupes (profité+ versus profité-).

# Bilan

- Résultats obtenus sur la base d'observations sur un très petit corpus.
- Il semble qu'il existe bien une **hiérarchie dans les variables** observées, mais entre la chute du NE et les chutes du schwa et du /l/
  - Chute NE : plus thématifiée → la mieux acquise
  - Chute du schwa dans je\_C : moins thématifiée → taux de chute plus bas
  - Chute du /l/ dans il\_C : moins thématifiée  
→ taux de chute plus bas que pour le NE aussi
- Concernant la « qualité » du séjour, il semble que :
  - **Pas d'effet** sur la chute du « NE » : peut-être déjà en cours d'acquisition avant le séjour (la plus thématifiée des trois variables)
  - **Effet probable sur les 2 variables moins thématifiées** : exposition à de la parole native dans plusieurs contextes (+/- formels) → favorise la chute du schwa et du /l/

Même tendance que résultats de Regan et al. (2009) et chez apprenants suisses tessinois et alémaniques (Isely et al. 2019).

# Bilan : quelques pistes d'interprétation...

Les résultats pour la chute du «ne» (taux semblable entre les deux groupes) peuvent peut-être s'expliquer par des facteurs tels que:

- Certaines **représentations** sur la langue :



*« pendant ma deuxième année \*like\* les profs ont toujours dit 'ne blabla pas' ou 'ne pas' et en France toujours il dit 'je sais pas' ou et c'est un mal chose probablement pour pour mes études mais j'ai l'habitude maintenant de de ne pas dire le 'ne' »*

*« je crois que [pour] les gens c'est plus évident que tu es une étrangère si tu dis 'je ne ne ne' »*



# Bilan : quelques pistes d'interprétation...

- Les retours et commentaires que les apprenants reçoivent sur leur prononciation et leur usage de la langue lorsqu'ils sont à nouveau en classe :

*« parce que quand je j'ai retourné en Irlande j'étais dans les cours et j'ai remarqué que je parle avec un accent un peu différent que les autres mais aussi j'ai gardé mon accent de français standard parce que c- quand je fais des \*orals\* c- des examens \*orals\* c'est important que je fais pas des erreurs que je ne chute pas des mots parce que ça ça dérange la compréhension [...] il y a j'ai eu une prof qui m'a dit 'tu peux pas dire ça tu dois prononcer comme ça' »*

# Conclusion et perspectives

- Nécessité d'agrandir le corpus afin de pouvoir proposer un traitement statistique des données.
- Piste à creuser: mettre ces résultats en lien avec le matériel pédagogique utilisé, le type d'enseignement reçu  $\Rightarrow$  peut donner une idée des représentations des apprenants sur la langue.



Merci de votre attention !

# Références

- Blondeau, H., Nagy, N., Sankoff, G. & Thibault, P. (2002). The local coloring of French as a second language of Anglophone Montreal residents. In *Acquisition et Interaction en Langue étrangère*. 17, 73-100.
- *Come prima* (bande dessinée). Alfred. Ed. Delcourt. Coll. Mirages. 2013. 44-45.
- Detey, S. Racine, I., Kawaguchi, Y. & Zay, F. (2016). Variation among non-native speakers : The InterPhonology of Contemporary French. In: Detey, S., Durand, J., Laks, B. & Lyche, C. (eds), *Varieties of Spoken French*, Cambridge: Oxford University Press, 491-502.
- Dewaele, J.-M. & Regan, V. (2002). Maîtriser la norme sociolinguistique en interlangue française: le cas de l'omission variable de « ne ». *Journal of French Language Studies*, n° 12, 123-148.
- Dewaele, J.-M. (2004). Retention or omission of the 'ne' in advanced French IL: the variable effect of extralinguistic factors. In V. Regan & R. Bayley (eds.) *Sociolinguistics and Second Language Acquisition*. Special issue of the Journal of Sociolinguistics, 8 (3), 433-450.
- Flege, J. E. (2008). Give input a chance!. In Piske, T. & Young-Scholten, M. (Eds). *Input Matters in SLA*. Bristol: Multilingual Matters, pp. 175-190.
- Flege, J. (2014). The role of input in second language (L2) speech learning. *Conférence du 12 janvier 2015 à l'Université de Genève*.
- Flege, J. (2018). It's input that matters most, not age. In *Bilingualism: Language and Cognition Journal*. A paraître (mai 2019).
- Howard, M. (2011). Variation, variété et forms variables du français dans les lectures d'apprenants: perspectives européennes sur l'acquisition de la variation sociolinguistique en français langue étrangère. In O. Bertand & I. Schaffner (eds), *Variétés, variations et forms du français*. Palaiseau: Editions de l'Ecole Polytechnique, 241-255.
- Isely, R., Didelot, M. & Racine, I. (2019). Le schwa, une fenêtre ouverte sur l'acquisition de la compétence sociolinguistique en FLE. *Variation et enseignement/apprentissage des langues*, Université de Neuchâtel, 3 mai 2019.
- Isely, R., Racine, I., Detey, S., Andreassen, H. N. & Eychenne, J. (2018). Le rôle de l'immersion dans l'apprentissage du schwa chez les apprenants alémaniques avancés de FLE. *Actes du colloque CMLF2018*, Université de Mons, 9-13 juillet 2018.

# Références

- Paternostro, R., Didelot, M. & Racine, I. (2017). Quelques traits stylistiques chez les apprenants italophones de FLE, *Repères DoRiF*, DoRiF Università, Rome, [http://www.dorif.it/ezone/show\\_issue.php?iss\\_id=23](http://www.dorif.it/ezone/show_issue.php?iss_id=23).
- Racine, I., Detey, S., Zay, F. & Y. Kawaguchi (2012). Des atouts d'un corpus multitâches pour l'étude de la phonologie en L2: l'exemple du projet « Interphonologie du français contemporain » (IPFC). Dans: A. Kamber & C. Skupiens (éds). *Recherches récentes en FLE*. Berne: Peter Lang, 1-19.
- Regan, V., Howard, M., & Lemée, I. (2009). *The acquisition of sociolinguistic competence in a study abroad context*. Bristol: Multilingual Matters.
- Regan, V. (1995). The acquisition of sociolinguistic native speech norms: Effects of a year abroad on second language learners of French. In *Second Language Acquisition in a Study Abroad Context*, Barbara Freed (ed.), 245–267. Amsterdam and Philadelphia: Benjamins.
- *The Walking Dead*, book 1 (bande dessinée). Robert Kirkman, Tony Moore, Charlie Adlard & Cliff Rathburn. Published by Image Comics, Inc. 2013. 1-3.
- Thomas, A. (2002). La variation phonétique en français langue seconde au niveau universitaire avancé. *Acquisition et interaction en langue étrangère*, 17.